Силабус курсу

Практикум професійного перекладу

Ступінь вищої освіти – магістр
Галузь знань – 07 «Управління та адміністрування»
Спеціальність – 073 «Менеджмент»
Освітньо-наукова програма - «Міжнародний менеджмент»
Рік навчання: I, Семестр: II
Дисципліна вільного вибору

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПІП	к.філол.н., доц. **Вергун Лариса Іванівна**
Контактна інформація	verhun@wunu.edu.ua

Опис дисципліни

Курс «Практикум професійного перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності фахового письмового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.

Метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародного менеджменту. Вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою В згідно ЗЄР 2001 цілеспрямованої, наполегливої роботи, активної взаємодії і співпраці на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуально завдання.

Результати навчанняполягають у формуванні у студентів перекладацької компетенції, а також у вдосконаленні набутих на попередньому етапі навчання загальних комунікативних компетенцій.

Структура курсу

Тема	Результати навчання	Завдання
Тема 1. Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу.	Знати основну термінологію курсу. Розуміти особливості перекладу Вміти ідентифікувати та знати особливості літературного перекладу, інформаційного перекладу, письмового перекладу, усного перекладу.	Тести, питання, вправи
Тема 2. Методи і способи перекладу.	Знати способи перекладу лексичних одиниць.Вміти використовувати на практиці калькування, транскодування, контекстуальну заміну, смисловий розвиток поняття, антонімічний переклад, описовий переклад.	Тести, вправи, тексти для перекладу

Тема 3. Переклад антропонімів і власних назв.	Знати правила перекладуімен, географічних назв, назв міжнародних організацій та інших видів назв і вміти застосовувати їх при перекладі фахових текстів.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 4. Інтернаціоналізми. Фальшивідрузі» перекладача.	Ідентифікувати інтернаціоналізми, «фальшиві друзі» перекладача, лексикалізовані форми множини, пароніми і вміти застосовувати знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічниходиниць.	Вміти ідентифікувати без еквівалентну лексику, знати її класифікацію і закономірності перекладу. Знати класифікацію фразеологізмів. Вміти перекладати фразеологізми. Використовувати набуті знання при перекладі фахових текстів.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 6. Фаховатермінологія та труднощіїї перекладу.	Знати класифікацію термінів та труднощі їх перекладу. Вміти визначати міжгалузеві та внутрішньогалузеві омоніми термінів. Знати труднощі перекладу новітніх авторських термінів, а також префіксальних і суфіксальних термінів, простих і складних термінів. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 7. Лексичні трансформації.	Знати основні лексичні проблеми при перекладі фахових текстів. Вміти використовувати лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах, лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні лексичних одиниць, лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі, з різницею в сполучуваності слів та з передаванням лексико-стилістичних засобів. Вміти використовувати конкретизацію значення слова, генералізацію значення слова, додавання слова, вилучення слова, заміну слів, перестановку. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 8. Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови.	Знати труднощі перекладу окремих частин мови. Знати граматичні проблеми при перекладі простих і складних речень,	Тести, вправи, тексти для перекладу

	особливості відтворення складносурядних і складнопідрядних речень. Вміти використовувати граматичні трансформації при перекладі. безособових форм дієслова, модальних дієслів, пасивних конструкцій, безособових та неозначено-особових речень, а також при відтворенні артиклів. Використовувати ці знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	
Тема 9. Словники і довідники у фаховому перекладі.	Знати типологію і характеристик словників, методи роботи зі словниками і довідниками. Вміти користуватись словниками і довідниками при перекладі фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
Тема 10. Реферування, анотування фахових текстів. Редагування фахового перекладу.	Вміти реферувати і анотувати тексти фахової тематики. Вміти редагувати переклади фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	Ректорська КР.

Літературні джерела

1. Ґудманян А. Г Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства; навч. посібник.Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с. URL :https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/47569
2. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
3. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] / Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова Кн., 2018. 651с.
5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. К.: Центр учбової літератури, 2019. 304 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152с.
7. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
8. Український тиждень [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. Режим доступу: http://ut.net.ua/ -Назва з екрана.
9. Baker M., InOtherWords: A CoursebookonTranslation. 3d edition. Routledge, 2018.369 p.
10. Cronin Michael. Translation in the digital age. London: Routledge 2018. 165p.
11. Gillies A. Note-taking for Consecutiveinterpreting: A ShortCourse (TranslationPracticesExplained) / AndrewGillies. 2nd edition. Routledge, 2018. 302 p.
12. Hornby, A. S., Ashby, M., &Wehmeier, S. Oxfordadvancedlearner'sdictionaryofcurrentEnglish. Oxford: OxfordUniversityPress. 2020.
13. Languageservicesindustryinthe U.S. Statistics& Facts [Electronicresource]. – Retrievedfrom: https://www.statista.com/topics/2152/language-services-industry-in-the-us
14. Mailhac, Jean-Pierre.Formulating Strategiesfor theTranslator. Режим доступу:http://www.translationdirectory.com/articles/article 1340.php

15. Massey, Nigel. Translation And Interpreting Methods and Approaches. Режим доступу: http://www.translationdirectory.com/articles/articlel239.htm
16. Millan, CarmenandBartrina, Francesca (eds). TheRoutledgeHandbookofTranslationStudies. LondonandNewYork: Routledge. 2018.
17. The Ukrainian Week: Електронний ресурс] : [Веб-сайт]. Режим доступу : https://ukrainianweek.com/Magazines/ Назва з екрана.
18. TranslationandLocalizationIndustryFactsandData [Electronicresource]. Режим доступу: https://www.gala-global.org/industry/industry-facts-and-data#fn1.
19. Ukrainian-English TransliterationTable. http://www.rada.kiev.ua/translit.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання**: перездача модулів здійснюється з дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності**: списування під час контрольних робіт заборонено (включаючи використання мобільних пристроїв).
- **Політика щодо відвідування**: Правила відвідування: відвідування занять є обов'язковою складовою оцінювання. З об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування та інші) навчання може проходити онлайн з дозволу адміністрації університету.

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни "Практикум професійного перекладу" визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Заліковий модуль 1	**Заліковий модуль 2**	**Заліковий модуль 3**
30 %	40%	30%
1. Опитування (тестування) на заняттях: тем 1-5 по 6 балів – max 30 балів. 2. Письмова робота – max 70 балів.	1. Опитування (тестування) на заняттях: тем 6-10 по 6 балів – max 30 балів. 2. Письмова робота – max 70 балів.	1. Підготовка КПІЗ – max40 балів 2. Захист КПІЗ – max40 балів. 3. Участь у тренінгах – max 20 балів

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	**Бали**	**Зміст**
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом